

Colloque international

*Processus et stratégies de l'hybridité 2
Repenser le Maghreb et l'Europe
Hybridations – Métissages – Diasporisations
à travers leur littérature et leur culture*

**CENTRE DE RECHERCHES FRANCOPHONES DE L'UNIVERSITÉ
DE LEIPZIG**

UNIVERSITE MOULAY ISMAIL MEKNES

UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2

Leipzig

7 – 12 juillet 2009

Responsables:

Prof. Dr. Alfonso de Toro (CRFL/Université de Leipzig) / Prof. Dr. Khalid Zekri (Université Moulay Ismaïl Meknès) / Prof. Dr., d.h.c. Charles Bonn (Université de Lyon 2), Emilie Notard (CRFL/Université de Leipzig), Juliane Tauchnitz (CRFL/Université de Leipzig)

Adresse:

Uni.-Prof. Dr. phil. habil. Alfonso de Toro
Frankophones Forschungsseminar
Institut für Romanistik
Universität Leipzig
Beethovenstr. 15
D-04107 Leipzig
Tel.: 0049(0)341-9737490 (Sekretariat Prof. de Toro)
Fax: 0049(0)341-9737498 (Sekretariat Prof. de Toro)
Tel.: 0049(0)341-9737493 (Emilie Notard)
Tel.: 0049(0)341-9737412 (Juliane Tauchnitz)
e-mail: maghreb.congres@rz.uni-leipzig.de
<http://www.uni-leipzig.de/~ffsl/>
<http://www.uni-leipzig.de/~roman/>

Le colloque international planifié doit avoir lieu dans le cadre du 600^e anniversaire de l'Université de Leipzig et doit occuper une place centrale dans un cadre choisi intentionnellement afin d'attirer l'attention sur la particularité du Maghreb et sur ce qu'elle représente pour l'Europe.

Le colloque a une nouvelle thématique et rejoint, en ce qui concerne les participants, le colloque de mai-juin 2007 soutenu par le CNRS allemand (DFG) et dont les actes sont prêts à être édités.

En raison de l'extension de l'Union Européenne, l'Europe est en plein processus de transformation profondément marqué dans les domaines politique et culturel ce qui l'a amenée à vérifier ses valeurs traditionnelles. Dans ce débat, ce n'est pas seulement l'Europe de l'Est qui joue un rôle central, c'est aussi l'Orient, comme le montre le débat à propos de la Turquie, charnière entre l'Est et l'Ouest.

Le Maghreb aussi a fonctionné depuis des siècles comme un pont et ce de manière considérable. Le colloque met cette région – nos voisins – au centre de son intérêt et souhaite considérablement élargir notre cadre : tout comme il a été possible, lors du colloque de 2007, d'élargir aussi bien le cercle de participants que l'horizon théorique grâce aux apports de chercheurs venus de quatre continents et à l'intégration de théorèmes internationaux issus de la recherche postcoloniale et de la recherche sur l'hybridité, il doit être possible que d'autres cultures fondamentales pour le Maghreb, comme les cultures berbère, juive, chrétienne et andalouse, soient réévaluées dans leur rapport à l'Europe. C'est *Portrait d'un Juif; Le racisme; Le nomade immobile; Déracinement, exil, identité* de Memmi; *L'Islam expliqué aux enfants; Le racisme expliqué à ma fille* de Ben Jelloun; *Maghreb pluriel; Penser le Maghreb; Figures de l'étranger dans la littérature française; Imaginaires de l'autre* de Khatibi et *Le même livre* de Khatibi/Hassoun qui seront, entre autres, nos points de départ ainsi qu'une série d'autres écrits tels que *Ces voix qui m'assiègent* de Djébar ou des œuvres comme *L'enfant de sable; Partir* de Ben Jelloun ou *La prise de Gibraltar* de Boudjedra. Ces textes ne nous permettront pas de repenser uniquement le Maghreb mais nous aideront à repenser également l'Europe. Des théories comme celle d'Edward Said (*Orientalism*) et de Homi K. Bhabha (*The Location of Culture*), ont récemment montré que les processus culturels se conditionnent les uns les autres, mais uniquement lorsqu'ils s'accomplissent au sein de structures discursives hégémoniques. Nous introduisons un nouvel élément dans le débat, à savoir la théorie du 'l'hybridité' (Bhabha, de Toro) et du 'métissage' (Laplantine). Et nous examinerons sur le plan littéraire comment les paroles censées appartenir à tel ou tel espace culturel voyagent de l'un à l'autre, et se modifient dans ce déplacement comme elles modifient les espaces mêmes entre lesquels elles se déplacent de plus en plus rapidement.

La modernité littéraire, particulièrement entre le Maghreb et l'Europe, suppose en effet les déplacements multiples. Passages des hommes entre des univers culturels ou politiques, mais également déplacements de modèles littéraires, comme le roman, ou encore le conte, la chanson, la peinture, le théâtre, etc., vers des espaces qui ne les avaient pas vu naître, où ils n'étaient pas prévus, et où cependant ils vont être modifiés par un nouvel environnement. On peut ainsi parler de paroles déplacées, et quel que soit le mode d'expression qu'elles privilégient, ce voyage va profondément les renouveler.

Mais les paroles déplacées sont aussi celles qui véhiculent un discours inattendu, parfois difficilement acceptable. Paroles qui bousculent nos comforts discursifs, nos modèles de communication bien établis, nos définitions de la littérature et des identités. D'une rive à l'autre de la Méditerranée, les déplacements sont polysémiques, et engendrent des expressions

surprenantes, lesquelles à leur tour déstabilisent les normes d'expression culturelle comme les définitions, par les uns comme par les autres, de ce qu'est, somme toute, la Littérature.

Par conséquent, l'objet de ce colloque sera de voir en la pluralité culturelle du Maghreb une chance pour la démocratisation et la tolérance s'opposant au dogmatisme, et ce, à travers entre autres une réévaluation des discours sur l'Identité, que la postmodernité rend souvent caducs. C'est d'après ce critère que s'effectue le choix des participants assurant l'indispensable transdisciplinarité du colloque.

Le colloque est principalement consacré aux thèmes suivants :

1. Question sur la théorie de la culture

La pluralité culturelle sera traitée ici de façon critique en tant que *conditio* et en tant que catégorie théorico-culturelle en considérant sa productivité et son application possible, surtout au Maghreb, particulièrement dans ses relations avec l'Europe.

2. 'Orientalisation' / Européanisation / Islamisation

Il s'agit ici d'analyser les rapports entre les discours lors de la constitution de l'altérité dans le cadre d'un discours hégémonique issu du centre d'un côté (la France et l'Europe en tant qu'instance de norme, politique de la langue, ethnographie et littérature de l'exotisme/ du primitivisme, récit de voyage, culture populaire entre autres) et de l'autre leur relecture, leur réécriture/ 'contre-écriture' depuis la perspective maghrébine *et* européenne.

3. Le Palimpseste maghrébin et son métissage

Il conviendra ici de faire apparaître davantage la pluralité culturelle du Maghreb et de ses métissages comme de ses migrations, en donnant une place plus grande aux cultures berbère, judéo-maghrébine, chrétienne et andalouse, mais aussi à leurs convergences, à leurs métissages, à leurs migrations, à leurs modifications dans le cadre des mouvements migratoires vers l'Europe mais aussi depuis l'Europe

4. Paroles déplacées et hybridités discursives

Entre l'Europe et la Maghreb comme à l'intérieur du Maghreb, les déplacements et les rencontres, tant de personnes que de modèles discursifs sont de plus en plus nombreux, interdisant en partie les définitions identitaires fixes. Non seulement les identités, mais les discours, particulièrement littéraires, sont constamment en mouvement, en mutation, dans une hybridité dynamique où s'élabore un futur différent, mais aussi une réappropriation de l'histoire en mutation.

5. Écrire l'émigration/immigration/diasporisation, dire la mouvance et l'entre-deux

L'émigration est certes la manifestation la plus patente de ces déplacements de personnes qui sont autant de déplacements de cultures, de paroles. Mais curieusement elle est aussi, comme le disait Jacques Berque, un « espace sous-décrit en littérature ». Et par ailleurs elle est relativement silencieuse sur le plan de la production littéraire. Si depuis les années quatre-vingt en effet de nombreux écrivains « issus de l'émigration/immigration » apparaissent, la conscience d'une littérature de cette « deuxième génération » comme ensemble d'œuvres, comparable à celle qui se fit trente ans plus tôt de la littérature algérienne ou maghrébine francophone, ne semble pas encore s'être faite. Est-ce dû à un changement d'époque, dont le corollaire est le plus souvent un changement de perception des espaces politiques et culturels, et de leur rencontre ? A moins que ce non-lieu identitaire qui est le sien lui permette, de par

son inscription dans une dissémination post-moderne, d'inventer une parole de la mouvance, migration dans les modes de signification autant que dans l'espace référentiel ?

©Prof. Dr. Alfonso de Toro/Prof. Dr., d.h.c Charles Bonn/ Prof. Dr. Khalid Zekri